



ANDRÉS ENJUTO

Traductor certificado por la ATA
(*American Translators Association*)

Traductor técnico inglés > español
Idioma nativo: español
([Información en página 2](#))



LETICIA BUFFA de ENJUTO

Traductora inglés > español
Idioma nativo: español
([Información en página 4](#))

andres@argentranslations.com

www.ArgenTranslations.com

leticia@argentranslations.com

Rosario, Santa Fe, Argentina - Tel.: +54 341 4574291 - Fax: +1 641 354 2259 - Móvil: +54 9 341 5081835

[Perfil en la ATA](#) / www.proz.com/profile/70653 / Correo electrónico secundario: andlet@fisherton.com

Traducción

Autoedición

Revisión

Ingeniería

Informática

Textos empresariales

Equipo de traductores técnicos

Certificación de la ATA (Asociación de Traductores Estadounidenses) ([Ver aquí](#))
10 años de experiencia en traducciones especializadas inglés > español

Traducción y autoedición (diseño) de manuales, especificaciones técnicas, informes, folletos, contratos, patentes, sitios Web y toda la información vinculada a su empresa.

Podemos procesar proyectos de grandes volúmenes.

Gas y petróleo

Salud, seguridad y medio ambiente

[Volúmenes traducidos \(ing > esp\) desde 2006 \(por especialidad\):](#)

Petróleo, gas y petroquímica (exploración, producción, perforación, control de pozos, BOP, ingeniería, operaciones mar adentro, informes, folletos corporativos, etc.): **550.000 pal.**

Calidad, salud, seguridad y medio ambiente (manuales, políticas, etc.): **325.000 pal.**

Maquinaria (bombas, válvulas, turbinas, generadores, motores, etc.): **300.000 pal.**

Empresa (manuales de empleados, RR.HH., sitios Web, boletines, etc.): **480.000 pal.**

Informática (software de gestión, guías de usuarios, etc.): **280.000 pal.**

Aeronáutica (licitaciones de helicópteros, contratos, simulador de vuelo, etc.): **125.000 pal.**

Autoedición (Mac/PC): Todas las versiones de InDesign, QuarkXPress, PageMaker, FrameMaker, Macromedia Flash, Illustrator, CorelDraw, FreeHand, Photoshop, PowerPoint): **más de 350 páginas**

HARDWARE: PC: AMD 4800 Dual Core; memoria 2Gb DDR2; disco duro 250GB // Netbook Asus 1005 HA; 2Gb RAM; 250GB // Conexión a Internet de 3 Mb // Red inalámbrica interna // **Sistema automático de copias de respaldo - 1 TB**

SOFTWARE: SDL Trados 2007 // Multiterm 7 // Alchemy Catalyst 7.0



ANDRÉS ENJUTO

Traductor técnico inglés <> español

[Certificado por la ATA \(*American Translators Association*\)](#)

Lugar de nacimiento: Rosario, provincia de Santa Fe, Argentina

Lengua nativa: español

Técnico químico con 10 años de experiencia en traducciones técnicas y de ingeniería para gas, petróleo y petroquímica

EDUCACIÓN:

- Química (nivel universitario) (1997 - 1999)

Facultad de Ciencias Bioquímicas y Farmacéuticas - Universidad Nacional de Rosario, Rosario, Santa Fe, Argentina

- Kinesiología (nivel universitario) (1995 - 1996)

Universidad General San Martín - Rosario, Santa Fe, Argentina

- Técnico químico (1994) - Matrícula profesional N°. 2-2470-7

Escuela de Educación Técnica N°1 Juan B. Azopardo, San Pedro, Buenos Aires, Argentina

EXPERIENCIA:

Traductor independiente de inglés a español con 10 años de experiencia. Áreas:

Petróleo, gas y petroquímica (amplia experiencia en este campo):

- Manuales de operación
- Especificaciones técnicas
- Hojas de seguridad (MSDS)
- Folletos (técnicos / marketing)
- Cartas comerciales
- Informes internos (Power Point, etc.)

Ingeniería y técnica:

- Mecánica (Bombas, turbinas, válvulas, etc.)
- Aeronáutica
- Ingeniería en general
- Textos normalizados / formato ISO
- Calidad, salud, seguridad y medio ambiente
- Fabricación y producción
- Química

Informática (TI):

- Software de gestión

Recursos humanos

- Manuales para empleados
- Políticas empresariales

Algunos trabajos de interpretación:

- * FIAR 2007 - Feria internacional de la alimentación (Rosario, Argentina) - 9-12 de mayo de 2007
- * Reunión de 6 horas (ingeniería de protección catódica - Dr. John Leeds), Argentina - Abril de 2006
- * Presentación de protección catódica en NACE Show 2003, Santiago de Chile, Chile - Oct. de 2003
- * Diversas exposiciones y ferias en Sudamérica y EE.UU.
- * Diversas reuniones en iglesias cristianas.

Experiencia:

Empleado en empresa de ingeniería de gas y petróleo. 7 años de experiencia como vendedor técnico, investigador, traductor e intérprete.

Tareas: asistencias técnicas en yacimientos de petróleo, dirección de obras, exposiciones técnicas, intérprete y negociador en reuniones de negocios y conferencias, etc.

Participación en numerosas exposiciones internacionales de petróleo, gas y energía (entre 1999 y 2007) en EE.UU. y Sudamérica

EDUCACIÓN ADICIONAL:

- o Introducción a la industria del petróleo, IAPG (Instituto Argentino del Petróleo y del Gas), 2009
- o Seminario de la industria del petróleo y del gas y su terminología en inglés, IAPG (Instituto Argentino del Petróleo y del Gas), 2009
- o Seminario sobre *Triple Play*, Conferencia de telecomunicaciones, 2006 (Rosario, Argentina)
- o Diseño e instalación de refuerzos para tuberías con materiales compuestos (2002) Armor Plate Inc. - Houston, Texas, EE.UU.
- o Presentaciones profesionales efectivas (2002)
Centro de Capacitación y Formación Gerencial - Buenos Aires, Argentina
- o Estudios bíblicos sobre el antiguo y el nuevo testamento, teología, hermenéutica
Instituto teológico del Litoral, Rosario, Santa Fe, Argentina

[Información de contacto en la página 1](#)

LETICIA BUFFA de ENJUTO

Traductora inglés <> español



Lugar de nacimiento: Rosario, provincia de Santa Fe, Argentina

Lengua nativa: español

Traductora comercial con 10 años de experiencia

Traducciones corporativas, medicina, general

EDUCACIÓN:

- Instituto de Educación Superior N° 28 "Olga Cossettini", Rosario, Santa Fe, Argentina
Traductorado de inglés (2004)
- Instituto superior de Profesorado N° 16 "Bernardo Houssay", Rosario, Santa Fe, Argentina
Profesorado de inglés (1998-1999)
- Escuela de Enseñanza Media N° 240 "Lola Mora" Rosario, Santa Fe, Argentina
Diploma secundario con orientación en administración de empresas (1997)
- Simons Middle School/Ganesha
Escuela secundaria cursada en Los Ángeles, California, EE.UU. (1989-1994)

EDUCACIÓN ADICIONAL:

- Asociación Rosarina de Cultura Inglesa
University of Cambridge First Certificate in English (1998)
- Administración de la pequeña empresa, Instituto INSTI. Rosario, Santa Fe, Argentina (2000)
- Capacitación comercial "Pymes Argentina 2001" (2001)
- Capacitación técnica sobre "aislación integral de hogares e industrias", ISOLANT S.A. (2001)
- Colegio de Traductores de la provincia de Santa Fe - Instituto San Bartolomé, Disertación sobre interpretación
- Formó parte del "Presupuesto participativo Rosario" (2004)

OTROS IDIOMAS:

- Francés: Tercer nivel (escuela secundaria en EE.UU. y Argentina, estudios privados)
- Hebreo: Segundo nivel (Centro Sionista Liberal "Natan Gesang", Rosario)

EXPERIENCIA:

- Traductora independiente inglés > español con 10 años de experiencia.

Áreas: medicina, religión, comercial, ciencias sociales, educación, textos técnicos

Recursos humanos

- Manuales de empleados
- Políticas empresariales
- Documentación para recursos humanos
- Salud, seguridad y medio ambiente
- Otros

Medicina

- Tratamientos médicos
- Boletines
- Artículos

Generales

- Sitios Web
- Textos gubernamentales
- Material culinario

- Enseñanza privada de inglés y español en todos los niveles
- Enseñanza privada de francés para principiantes

[Información de contacto en la página 1](#)